

SÅNGTEXTER HEDWIG AND THE ANGRY INCH

Av John Cameron Mitchell och Stephen Trask

Översättning Åsa Lindholm

TEAR ME DOWN - RIV NER MIG

Jag blev till bakom tagg och mur
i en stad mitt itu
Men jag har brutit mig ur min bur
Och jag ska fånga er nu.

Dom som hatar, vill mig illa
Försöker riva mig.
Kom närmre baby, jag ser dig.
Kan du riva mig?

Jag reser mig som en Lazarus
Strax efter doktorn har gått
Nu har jag väckt deras vandalism
dom bombar ner mig
med blod, graffiti och spott.

Dom som hatar, vill mig illa
Försöker riva mig.
Kom närmre baby, jag ser dig.
Kan du riva mig?

...

Lyssna:

Är det ens några skillnader
Mellan en bro och en mur?
Om inte jag stod emellan, babe.
Vad skulle du varit nu?

Dom som hatar – vill mig illa
Försöker riva mig.
Kom närmre baby, jag ser dig.
Kan du riva mig?

THE ORIGIN OF LOVE - NÄR KÄRLEKEN BLEV TILL

När planeten var platt
och moln kunde brinna
och berg ville rakt upp mot skyn
och försvinna
Folk vandra runt
i helt annat sken
Med två par armar var
Och två par med två ben
Och ett jättestort huvud
Med två ansikten i.
Dom kunde läsa och prata strunt
och ha sikten fri
Men visste noll om kärlekens roll.
Det var en gång när kärleken blev till.

När kärleken blev till.

Och det fanns tre stycken kön
Ett såg ut som två män
fästa rygg mot rygg
Och deras namn var Solens barn
Och ungefär på samma sätt
var två tjejer också ett
Och det var dom som var Jordens barn
Även Månbarnen fanns med
Dom var som gaffeln på en sked
Dom var dels Sol, dels Jord
Dels dotter, dels son,

När kärleken blev till.

Gudar såg oss som hot
med vår fräckhet och vår styrka
Och Tor sa: ”Jag kommer döda alla
med hammarn
så dom inte dyrkas”
Men Zeus sa ”Nej,
Låt hellre mig få kasta blixten och skära
Som jag skar av benen en gång
Så att jättar blev valar”
Så han tog upp en vass blix
Och han sa ”kolla nu!
jag ska skära av dom på mitten, jag ska
dela upp dom i två.”
Sen var stormen helt plötsligt där
Och det blixtra’ och dundra.

Sen slog elden rakt ner
ifrån skyn som spjut
Som vassa blad
på en kniv
och den skar
barnen i två,
dela varje barn
från Solen och Månen och Jord
Och nån indisk gud
sydde såret till ett hål.

Drogs ihop mitt på magen,
Så vi minns att allting har sitt pris.
Och Osiris, Anubis och Set
blåste upp till en storm
dom gjorde en orkan.
Vi fladdra runt som flarn
när dom spred oss vind för våg
tills vi inte längre såg
var den andra halvan låg,
och om vi kom ihåg
så skär dom oss igen,
då får vi hoppa runt på ett ben,
Och med ett öga kvar.
Senast jag såg dig
sen vi slets itu...
Som du titta på mig.
Jag förstod det var du, du.
Hela du kändes så nära.
Jag visste inte hur
för vi var täckta av blod,
som två skadeskjutna djur,
fast det var tydligt i ditt uttryck
att all smärta som du känt i ditt bröst
Den var samma i mitt...
Oh, det är den
som skär ett rakt streck genom din själ
När du blir kär.
Och sedan famna vi varandra
för att än en gång bli tillsammans
när vi älskade

Älskade
Det var en kall kväll, minns jag,
men det var länge sen
När världens gudar skapade oss.
Det var en sjukt sorglig saga
att bli halva
ledsna, två ben
Historien om när
kärleken blev
Ja, när kärleken blev till.

När kärleken blev till.

SUGAR DADDY

Kom ge mig socker
Din polkagris och lakritsstång.
Hey Sugar Daddy!
Hansel vill ha socker i sin skål.
Jag ska sätta fram porslinet, pappi
Och putsa silvret så
Har du lite socker till mig
Sugar Daddy, skynda på!

Svart klibbig sirap.
Du min egen sega honungsbjörn.
Ge mig Versace-blåjeans,
Svarta undies kring mitt kön
Vi klär oss som dom backslickade bratsen
i Milan och Rom.
Har du lite socker till mig,
Sugar Daddy, skynda, kom!

Vilken kick att ha kontroll
Som att lira rock'n roll
Vill ha mycket, vill ha mer
Ge mig lite socker nu, jag ber.

Så som honungsbina shoppar.
Det har du säkert sett.
Dom svärmar och dom stroppar
Framför drottningen kokett.
Och nektarn som du ger
får mig drypa som ett honungsbi.
Har du lite sugar till mig
Sugar Daddy, stoppa i.

Vilken kick att ha kontroll
Som att bomba en atoll
Vill ha mycket, vill ha mer,
Ge mig lite socker nu, jag ber,
Kom nu Sugar Daddy, ge mig mer!

Whiskey, en fransk cigarett
En motorcykel, private jet,
En soda stream och kitchen aid
Och en icke-allergenisk hund.
Jag vill ha all modern lyx, jag nånsin sett
Jag kan bara inte se mig mätt.
Skåda människans ljuva slöseri

...

Så du önskar dig en kvinna
Som älskar dig som man.
Men köp mig då nåt flott
Jag blir mer kvinna än vad du kan ta dig an.
Jag är din Venus på en choklad-snäcka
Stiger ur ett hav av marshmallow-skum.
Har du lite socker till mig
Sugar Daddy, här finns rum!

Att kontrollera är vårt mål
Som Erich Honecker och Helmut Kohl
Från Ukraina, bort till Rhône
Sweet home över alles.
Gud, jag kommer hem!
Kom nu, Sugar Daddy, ta mig hem!

THE ANGRY INCH

Min genderkorrigering var tuff.
Gud måste halkat och gett kniven en
knuff.
Det som är kvar är en Barbiedocks-
muff.
Jag har en angry inch.

Sex tum vad får jag? Jo, en tum tillbaks.
Jag fick en, jag fick en angry inch.
Sex tum vad gav jag? Vad får jag
tillbaks?
Jag fick en, jag fick en angry inch.

Jag är från landet, var man ville fly,
behövde sticka, släpa upp mig ur dyn
och byta namn, göra om mig till ny.
Jag har en angry inch.

Sex tum vad får jag? Jo, en tum tillbaks.
Jag fick en, jag fick en angry inch
Sex tum, vad gav jag? Vad får jag
tillbaks?
Jag fick en, jag fick en angry inch.

Min morsa drejade bröstet åt mig.
Min pojkvän bad mig att jag skulle bli
tjej
Men doktorn slant och klantade sig.
Jag har en angry inch.

Sex tum vad får jag? Jo, en tum tillbaks.
Jag fick en, jag fick en angry inch
Sex tum, vad gav jag? Vad får jag
tillbaks?
Jag fick en, jag fick en angry inch.

...

Sex tum, vad får jag? Jo, en tum tillbaks
Så allting rasade med buller och brak
Som det kan gå när man är andra till
lags.
Jag fick en angry inch, en angry inch.
Sex tum, vad får jag? Jo, en tum tillbaks
Så rota runt om du ska hitta min spak
Jag fick en inch, en tvär liten sak.
Jag fick en angry inch, en angry inch.

WIG IN A BOX - JAG DRAR PÅ PERUKEN

En natt
Som nu,
Som om världen inte fanns
Och när ljuset dör
I en sunkig trailerpark.
Jag är tom,
Jag är slut.
Känns som om hjärnan checkat ut
Men det dags att stämpla in.

Jag lägger på makeup,
Jag startar nån skön sång,
drar på peruken än en gång.
Plötsligt är jag Miss Midwest
Midnight Check Out Queen
tills jag är hemma
och går ensam till min säng.

Ser tillbaks på allt som hänt,
på vilken kvinna som dom känt,
Och det sjukaste blev plötsligt min rutin.
Jag ser upp från min vermoutheads
on the
rocks.

Peruken väntar i sin box
Som klätts i velvetin.

Jag lägger på makeup
Och startar nån skön sång
drar på peruken än en gång.

Plötsligt är jag Miss Beehive 1963
tills att jag vaknar
Och är ensam med mig själv.

Nån tjej har det enkelt och lätt
När hon får vara på sitt sätt
Med felfritt hår
Som doftsatts en skvätt.
Sätta upp
Släppa ner
Blir inte bättre än så här.
Ska bli den bästa som du sett

Jag lägger på makeup
Och startar nån skön sång,
Drar på peruken än en gång.
Plötsligt är jag Miss Farrah Fawcett
från TV

Fram tills jag vaknar
Och är ensam med mig själv.

...

Plötsligt är jag en punk rock-stjärna
På platå
Och jag ska aldrig,
Ska aldrig gå tillbaks.

WICKED LITTLE TOWN - ONDSKANS LILLA STAD

Du bär på solen i din blick,
Men också moln och regn,
nattens svarta blixtnatt.

Du går men kommer ingenstans,
För tanken är någon annanstans.
Finns ingen chans till lycka
eller sorg.

Så när ditt tålamod tar slut,
Då kan du följa med mig ut
Vi glömmer allt dom vill oss
I onskans lilla stad.

Ja lyckan tog dig hit
Men det är instängt här,
mer instängt än du tror.

Dom pyr av gudstro och av hat
Och dom vill kasta ut dig snart.
En vind så kall, den bränner
Blåser upp din fasad.

Så när ditt tålamod tar slut
Då kan du följa med mig ut.
Vi glömmer allt dom vill oss
I onskans lilla stad.

Nu har dom slukat allt du har.
Du var så dum, en önskan har du kvar.

I den här hålan är du gömd
Så långt ifrån allt som du drömt.
Snart är du en av dom
En levande begravd.

Så när ditt tålamod tar slut,
Då kan du följa med mig ut.
Vi glömmer allt dom vill oss
I onskans lilla stad.

HEDWIG'S LAMENT - HEDWIGS KLAGOSÅNG

Jag blev till bakom tagg och mur
I en stad mitt itu,
Och hur mycket jag än vill ut
Har grymhet inget slut.

Mitt hjärta skar dom i bit för bit.
Snart finns ingenting kvar.
Nu har jag väckt deras vandalism.
Dom kommer ta allt jag har.

EXQUISITE CORPSE - ETT LÄCKERT LIK

Gud, jag är täckt av stygn
Från rakbladsvassa sår,
En blodig, ärrad karta
Och du kan följa spår
Kan läsa mina sår.
Jag är en ärrad karta.

Ett kollage – täckt av stygn.
Ett montage – helt täckt av stygn.

En nål och tråd gör udda mönster till
slut,
och smittan sprider sig, den letar sig ut
ur tornadokroppen med ett huvud av
krut
Och två ben som vill famna varann.

Helt jävla tom är jag
Min kropp är papperssvag
Och allt du ser är fejkat.
Och ingen hör vår bön
Finns ingen strävans lön?
Så låt förnuftet strejka!

Ett kollage – täckt av stygn.
Ett montage – täckt av stygn.

Kroppen gör vad den behöver.
Vår kropps kontroll är över.
När världen dör får du panik.
Du ser allt bli ruiner.
Jag säger: nej, nej, nej, nej,
Du kommer bli ett läckert lik.

Gud, jag är täckt av stygn
Från rakbladsvassa sår,
En blodig, ärrad karta
Och du kan följa spår
Kan läsa mina sår.
Jag är en ärrad karta.

Ett kollage – täckt av stygn.
Ett montage – täckt av stygn.

MIDNIGHT RADIO

Regn föll hårt,
Slog ner.
En dröm
Eller sång
Som lyfter dig opp
Fyller din kropp
Och plötsligt tar stopp.

Kärlek så lätt
Släpp fri allt
inom dig
Så som allt hör ihop
Med ditt hjärta, din kropp
Ska du bli hel.

Och du strålar,
Du är stjärnan i
A transmission
På en midnattsradio
Och du snurrar
Som en grammofon.
Ballerina
Dansa till din rock'n roll.
Här är till Patty
Tina
Och Yoko
Aretha
Och Nona
Och Nico

Och oss

Och alla rock'n roll monsters
Ni kommer alla bli bra.
Visa upp era konster,
Ja, visa allt som ni har.

Och ni strålar,
Ni är stjärnor i
Our transmission
På en midnattsradio
Och ni snurrar
Som en grammofon
alla misfits, alla losers
ni är alla mina monster
Alla ni är rock'n roll

Höj nu din röst!